

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 900

[C – 2009/33011]

19. JANUAR 2009 — Dekret zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Die in vorliegendem Dekret verwendeten Personenbezeichnungen gelten für beide Geschlechter.

Art. 2 - § 1 - Es wird ein «Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie», im Folgenden «Terminologieausschuss» genannt, geschaffen.

Der Terminologieausschuss:

1. erarbeitet die verbindliche deutsche Rechtsterminologie;
2. berät die Regierung in Fragen der deutschen Rechtsterminologie und der Abfassung von Rechtstexten in deutscher Sprache sowie bezüglich der Prioritäten für die Übersetzung föderaler Rechtstexte;
3. gibt auf Initiative oder auf Anfrage jeglicher Behörden Empfehlungen zur deutschen Rechtsterminologie, zur Abfassung von Rechtstexten in deutscher Sprache und zur Übersetzung von belgischen Rechtstexten in die deutsche Sprache;
4. pflegt Kontakte zu in- und ausländischen sowie internationalen Institutionen, die sich mit Rechtsterminologie und Übersetzung von Rechtstexten beschäftigen;
5. dient als terminologische Koordinationsstelle für die öffentlichen Institutionen, die in Belgien Rechtstexte in deutscher Sprache erstellen.

§ 2 - Alle politischen Körperschaften, öffentlichen Dienste und Einrichtungen sowie die den öffentlichen Diensten gleichgestellten Dienste wenden die verbindlich festgelegte Terminologie an.

Dasselbe gilt für die Einrichtungen und Vereinigungen, die Zuschüsse von der Deutschsprachigen Gemeinschaft erhalten.

Art. 3 - Der Terminologieausschuss besteht aus mindestens drei und höchstens fünf sachverständigen stimmberechtigten Mitgliedern, die von der Regierung für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren ernannt werden. Sie müssen:

1. im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte sein,
2. volljährig sein,
3. über das Masterdiplom in Rechtswissenschaften oder einen äquivalenten Studienabschluss Rechtswissenschaften oder über ein Masterdiplom oder äquivalentes Diplom verfügen, das vertiefte linguistische Kenntnisse der deutschen Sprache nachweist,
4. über gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen.

Die Regierung kann weitere Ernennungsbedingungen festlegen.

Die Regierung ernennt unter diesen Mitgliedern einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden. Der Terminologieausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel seiner stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Die Mitglieder sind nicht weisungsgebunden. Weitere Verfahrensvorschriften werden in der Geschäftsordnung geregelt, die der Regierung zur Billigung vorgelegt wird.

Der Terminologieausschuss kann in Einzelfällen Experten zu seinen Sitzungen einladen und korrespondierende Experten dauerhaft an seinen Arbeiten beteiligen. Die Regierung kann die Modalitäten festlegen.

Die Regierung legt die näheren Modalitäten in Bezug auf die Entschädigung des Vorsitzenden, des stellvertretenden Vorsitzenden und der Mitglieder des Terminologieausschusses sowie der Experten und korrespondierenden Experten fest.

Art. 4 - Am Ende der Mandatszeit üben die Mitglieder ihr Mandat weiterhin so lange aus, bis die neuen Ernennungen für die nächste Mandatszeit erfolgt sind.

Art. 5 - Ein Mitglied scheidet aus dem Terminologieausschuss aus:

1. wenn es während eines Jahres bei mehr als der Hälfte der Sitzungen unentschuldig fehlt;
2. wenn es zurücktritt;
3. wenn es eine der Ernennungsbedingungen nicht mehr erfüllt;

Das neu zu ernennende Mitglied nimmt die Stelle des ausscheidenden Mitglieds für die verbleibende Mandatszeit ein.

Nötigenfalls bestimmt die Regierung unter den Mitgliedern einen neuen Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden.

Art. 6 - Der Verwaltungssitz des Terminologieausschusses ist Eupen. Er kann an jedem anderen Ort tagen.

Die Regierung gewährleistet die wissenschaftliche Zuarbeit und das Sekretariat für den Terminologieausschuss.

Art. 7 - Die vom Ausschuss erarbeitete Terminologie wird der Regierung spätestens alle sechs Monate zur Genehmigung vorgelegt. Mit der Genehmigung wird die Terminologie verbindlich.

Die Regierung sorgt für die zeitnahe Verbreitung und Veröffentlichung der festgelegten Terminologie und ihrer wissenschaftlichen Umfeldinformationen sowie gegebenenfalls der für die Öffentlichkeit bestimmten Empfehlungen des Ausschusses.

Art. 8 - Die vom bisherigen «Ausschuss für die deutsche Rechtsterminologie» in Ausführung des Artikels 77 § 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft festgelegte Terminologie bleibt bis zu ihrer eventuellen Abänderung durch den Terminologieausschuss verbindlich.

Art. 9 - Die zuletzt aufgrund von Artikel 77 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft in den «Ausschuss für die deutsche Rechtsterminologie» berufenen Mitglieder sind von Rechts wegen die ersten Mitglieder des Terminologieausschusses bis zum Zeitpunkt der neuen Ernennungen aufgrund des vorliegenden Dekretes.

Art. 10 - Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2009 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 19. Januar 2009

Die Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Die Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus
B. GENTGES

Die Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport
Frau I. WEYKMANS

—————
Note

(1) *Sitzungsperiode 2008-2009*

Dokumente des Parlamentes. — Dekretentwurf, 137 (2008-2009) Nr. 1. — Bericht, 137 (2008-2009) Nr. 2.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 19. Januar 2009

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 900

[C - 2009/33011]

19 JANVIER 2009. — Décret fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans le présent décret, les qualifications s'appliquent aux deux sexes.

Art. 2. § 1^{er}. Il est institué une « Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande » (Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie), ci-après dénommée « Commission de terminologie ».

La Commission de terminologie :

1° fixe de manière contraignante la terminologie juridique allemande;

2° conseille le Gouvernement à propos des questions de terminologie juridique allemande, de la rédaction de textes juridiques en langue allemande et des priorités en matière de traduction de textes juridiques fédéraux;

3° formule, d'initiative ou à la demande de toute administration, des recommandations en matière de terminologie juridique allemande, de rédaction de textes juridiques en langue allemande et de traduction de textes juridiques belges en langue allemande;

4° entretient des contacts avec des institutions belges, étrangères et internationales actives dans le domaine de la terminologie juridique et de la traduction de textes juridiques;

5° sert de « coordinateur terminologique » pour les institutions publiques établissant en Belgique des textes juridiques en langue allemande.

§ 2. Toutes les entités politiques, tous les services et établissements publics ainsi que les services assimilés à des services publics appliquent la terminologie fixée de manière contraignante par la Commission de terminologie.

Ceci vaut également pour les établissements et associations qui reçoivent des subsides de la Communauté germanophone.

Art. 3. La Commission de terminologie se compose au moins de trois et au plus de cinq membres disposant d'une expertise et ayant voix délibérative, nommés par le Gouvernement pour une période de six ans renouvelable. Ils doivent jouir des droits civils et politiques, être majeurs et porteurs soit d'un « master en sciences juridiques » ou diplôme de fin d'études équivalent, soit d'un « master » ou diplôme équivalent prouvant la connaissance linguistique approfondie de la langue allemande. Ils ont une connaissance approfondie de l'allemand. Le Gouvernement peut déterminer d'autres conditions de nomination.

Parmi ces membres, le Gouvernement nomme un président et un président suppléant. La Commission de terminologie peut délibérer valablement lorsqu'au moins deux tiers des membres ayant voix délibérative sont présents. Les membres ne sont pas liés par des instructions. Les autres règles de procédure sont fixées dans le règlement d'ordre intérieur soumis à l'approbation du Gouvernement.

La Commission de terminologie peut, au cas par cas, inviter des experts à participer à ses réunions et associer en permanence des correspondants experts à ses travaux.

Le Gouvernement fixe les modalités quant à l'indemnisation du président, du président suppléant et des membres de la Commission de terminologie ainsi que des experts et correspondants experts.

Art. 4. Au terme de leur mandat, les membres continuent d'exercer leur mandat tant que les nominations pour le nouveau mandat ne sont pas intervenues.

Art. 5. Un membre de la Commission de terminologie est sortant lorsqu'il :

- 1° a été absent sans excuse à plus de la moitié des séances en un an;
- 2° démissionne;
- 3° ne remplit plus l'une des conditions de nomination.

Le nouveau membre à nommer prend la place du membre sortant pour la durée restante du mandat.

Le cas échéant, le Gouvernement désigne un nouveau président ou un nouveau président suppléant parmi les membres.

Art. 6. La Commission de terminologie a son siège administratif à Eupen. Elle peut siéger en tout autre lieu.

Le Gouvernement assure l'accomplissement du travail scientifique préparatoire et de secrétariat de la Commission de terminologie.

Art. 7. La terminologie définie par la Commission est soumise au plus tard tous les six mois à l'approbation du Gouvernement. Elle devient obligatoire dès son approbation.

Le Gouvernement assure la diffusion et la publication rapides de la terminologie fixée par la Commission de terminologie et des informations scientifiques contextuelles ainsi que, le cas échéant, des recommandations de la Commission destinées au public.

Art. 8. La terminologie fixée par l'actuelle Commission pour la terminologie juridique allemande en exécution de l'article 77, § 1, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone reste contraignante jusqu'à son éventuelle modification par la Commission de terminologie.

Art. 9. Les derniers membres de la Commission pour la terminologie juridique allemande désignés en vertu de l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone sont de droit les premiers membres de la Commission de terminologie, et ce jusqu'aux nouvelles nominations en vertu du présent décret.

Art. 10. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'ils soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 19 janvier 2009.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,
O. PAASCH

La Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports,
Mme I. WEYKMANS

—————
Note

(1) *Session 2008-2009.*

Documents du Parlement. — *Projet de décret, 137 (2008-2009) n° 1.* — *Rapport, 137 (2008-2009) n° 2.*
Rapport intégral. — *Discussion et vote. Séance du 19 janvier 2009.*

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 900

[C – 2009/33011]

19 JANUARI 2009. — **Decreet houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie**

Het Duitstalige Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In voorliggend decreet gelden de hoedanigheden voor beide geslachten.

Art. 2. § 1. Er wordt een « Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie » opgericht, hierna « Terminologiecommissie » genoemd.

De Terminologiecommissie :

- 1° bepaalt, op bindende wijze, de Duitse rechtsterminologie;
- 2° geeft aan de Regering adviezen inzake Duitse rechtsterminologie en opstelling van rechtsteksten in het Duits, alsmede inzake de prioriteiten voor de vertaling van federale rechtsteksten;
- 3° geeft, op eigen initiatief of op verzoek van elke overheid, aanbevelingen m.b.t. de Duitse rechtsterminologie, de opstelling van rechtsteksten in het Duits en de vertaling van Belgische rechtsteksten in het Duits;
- 4° onderhoudt contacten met Belgische, buitenlandse en internationale overheden die werkzaam zijn op het gebied van de rechtsterminologie en de vertaling van rechtsteksten;
- 5° fungeert als terminologische coördinator voor de openbare instellingen die in België rechtsteksten in het Duits opstellen.

§ 2. Alle politieke entiteiten, alle openbare diensten en inrichtingen, alsmede de ermee gelijkgestelde diensten passen de door de Commissie op bindende wijze vastgelegde terminologie toe.

Dit geldt eveneens voor de inrichtingen en verenigingen die zijdens de Duitstalige Gemeenschap toelagen verkrijgen.

Art. 3. De Terminologiecommissie telt ten minste drie en ten hoogste vijf deskundigen, stemgerechtigde leden die door de Regering voor een hernieuwbare termijn van zes jaar worden benoemd. Zij moeten de burgerlijke en politieke rechten genieten, meerjarig en houder zijn ofwel van een « master in rechtswetenschappen » of gelijkwaardig einddiploma ofwel van een « master » of gelijkwaardig diploma dat de grondige kennis van de Duitse taal bekrachtigt. Zij hebben een grondige kennis van het Duits. De Regering kan andere benoemingsvoorwaarden vastleggen.

Onder deze leden wijst de Regering een voorzitter en een ondervoorzitter aan. De Terminologiecommissie kan geldig beraadslagen, indien ten minste twee derden van de stemgerechtigde leden aanwezig zijn. De leden zijn niet door instructies gebonden. De nadere procedureregels worden in het huishoudelijk reglement opgenomen dat de Regering ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De Terminologiecommissie kan deskundigen van geval tot geval uitnodigen om haar zittingen bij te wonen en deskundige correspondenten voorturend aan haar werkzaamheden laten meewerken.

De Regering legt de nadere regels vast voor de vergoeding van de voorzitter, ondervoorzitter en leden van de Terminologiecommissie alsmede van de deskundigen en deskundige correspondenten.

Art. 4. Na het verstrijken van het mandaat oefenen de leden hun mandaat verder uit totdat de benoemingen voor het nieuwe mandaat plaatsvinden.

Art. 5. Een lid van de Terminologiecommissie treedt uit als het :

1° in één jaar op meer dan de helft van de zittingen zonder verontschuldiging afwezig was;

2° ontslag neemt;

3° één van de benoemingsvoorwaarden niet meer vervult.

Het nieuwe lid dat moet worden benoemd, neemt de plaats van het uittredend lid in voor de nog te lopen termijn.

Desgevallend benoemt de Regering een nieuwe voorzitter of een nieuwe ondervoorzitter onder de leden.

Art. 6. De Terminologiecommissie heeft haar administratieve zetel in Eupen. Zij kan elders zitting houden.

De Regering zorgt voor het wetenschappelijk voorwerk en het secretariaat van de Terminologiecommissie.

Art. 7. De door de Commissie uitgewerkte terminologie wordt uiterlijk om de zes maand ter goedkeuring aan de Regering voorgelegd. Met de goedkeuring wordt de terminologie bindend.

De Regering zorgt voor de snelle verbreiding en bekendmaking van de door de Terminologiecommissie vastgelegde terminologie en van de desbetreffende achtergrondinformatie, alsmede desgevallend van de aanbevelingen van de Commissie die voor het publiek bestemd zijn.

Art. 8. De terminologie die krachtens artikel 77, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap door de huidige « Commissie voor de Duitse rechtsterminologie » werd vastgelegd, behoudt een bindend karakter totdat zij desgevallend door de Terminologiecommissie wordt gewijzigd.

Art. 9. De laatste leden van de « Commissie voor de Duitse rechtsterminologie », die krachtens artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap werden benoemd, zijn van rechtswege de eerste leden van de Terminologiecommissie tot de nieuwe benoemingen krachtens dit decreet.

Art. 10. Voorliggend decreet treedt in werking op 1 januari 2009.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 19 januari 2009.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Opleiding en Tewerkstelling, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschapsbeleid,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,
Mevr. I. WEYKMANS

Nota

(1) *Zitting 2008-2009.*

Stukken. — Ontwerp van decreet, 137 (2008-2009) nr. 1. — Verslag, 178 (2008-2009) nr. 2.

Integraal verslag. — Discussie en aanneming. Zitting van 19 januari 2009.